

**No. 43511**

—  
**Latvia  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on admission and transfer of persons (with protocol). Riga, 24 July 1997**

**Entry into force:** *17 May 1998 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Latvian, Russian and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 31 January 2007*

—  
**Lettonie  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'admission et au transfert de personnes (avec protocole). Riga, 24 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 mai 1998 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *letton, russe et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 31 janvier 2007*

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UKRAINAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR PERSONU NODOŠANU UN PIEŅEMŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Ukrainas Valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

lai reglamentētu savu valstu pilsoņu, trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku nodošanu un pieņemšanu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Katra Puse pēc otras Puses pieprasījuma bez kavēšanās un liekām formalitātēm pieņem personu, kas neizpilda nepieciešamos noteikumus, lai ieceļotu vai uzturētos otras Puses valsts teritorijā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka šai personai ir tās Puses valsts pilsonība, kurai tā tiek nodota.

2. Puse, kas ir nodevusi personu, pieņem šo personu atpakaļ saskaņā ar tādiem pašiem noteikumiem, ja tiek noskaidrots, ka šai personai nebija Puses, kas to pieņēmusi, valsts pilsonības un tai nevarēja tikt piemēroti šī Līguma 5. panta 1. – 3. punkta noteikumi.

2. pants

Šī Līguma 1. panta noteikumi piemērojami arī:

- a) trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, kuriem ir atļauja dzīvot Pušu valstu teritorijā,
- b) personām, kas pēc ieceļošanas otras Puses valsts teritorijā zaudējušas Puses, kam tās tiek nodotas, valsts pilsonību, neiegūstot jebkādas valsts pilsonību.

### 3. pants

Katrai Pusei gadījumā, kad tā vēlas nodot šī Līguma 1. un 2. pantā minētās personas, kam veselības stāvokļa vai citu nopietnu iemeslu dēļ ir nepieciešama īpaša kopšana, ir pienākums ziņot par to otrai Pusei. Otrai Pusei atbilde par šādu personu pieņemšanas vietu un laiku ir jāsniedz ne vēlāk kā septiņu (7) dienu laikā pēc paziņojuma saņemšanas.

### 4. pants

1. Puses pirms šī Līguma stāšanās spēkā pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar dokumentu paraugiem, ar kuriem var pierādīt Pušu valstu pilsonību un trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku dzīvošanas faktu Pušu valstu teritorijā.

2. Gadījumā, ja tiek ieviesti jauni vai izdarītas izmaiņas šī panta 1. punktā minētajos dokumentos, Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas iepriekš informē par to un nodod viena otrai jauno vai izmainīto dokumentu paraugus.

### 5. pants

1. Katra Puse pieņem trešo valstu pilsoņus vai bezvalstniekus, ja ir pierādīts, ka minētās personas nelikumīgi ieceļojušas vienas Puses valsts teritorijā tieši no otras Puses valsts teritorijas.

2. Ja kopš šī panta 1. punktā minēto personu nelikumīgās ieceļošanas otras Puses valsts teritorijā ir pagājušas ne vairāk kā septiņdesmit divas (72) stundas, Puse, kas pieņem personu, to pieņem nekavējoties un bez liekām formalitātēm.

3. Pārējos gadījumos Pusei, kas vēlas nodot personu, paziņojums par nodomu nodot šādu personu otrai Pusei jāiesniedz ne vēlāk kā astoņpadsmit (18) mēnešu laikā pēc šādas personas nelikumīgās ieceļošanas tās valsts teritorijā un tam jāsaturs pierādījumi par šādas nelikumīgas ieceļošanas faktu. Pusei, kas pieņem personu, atbilde ir

jāsniedz ne vēlāk kā piecpadsmit (15) dienu laikā pēc šāda paziņojuma saņemšanas.

4. Gadījumā, ja vēlāk tiek konstatēts, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kurš ir ticis nodots otrai Pusei, pirmās Puses valsts teritorijā nelikumīgi ir nokļuvis ne no otras Puses valsts teritorijas, Puse, kas iepriekš viņu ir nodevusi, pieņem viņu atpakaļ trīsdesmit (30) dienu laikā pēc viņa nodošanas.

5. Šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz gadījumiem, kas notiek pēc šī Līguma spēkā stāšanās.

#### 6. pants

1. Katra Puse pēc attiecīga Puses, kas vēlas nodot personu, pieprasījuma nodrošina atbilstošu trešās valsts pilsoņu vai bezvalstnieku, kuri ir izraidīti no otras Puses valsts teritorijas, eskortēšanu cauri savas valsts teritorijai, ja Puse, kas vēlas nodot personu, nodrošina tās pieņemšanu mērķa valstī vai tranzītvalstī.

2. Tranzītu caur Pušu valstu teritorijām var atteikt, ja pret trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku mērķa valstī vai tranzītvalstī var izturēties nežēlīgi, viņam var tikt piespriests nāvessods vai viņš var tikt pakļauts vajāšanām viņa rases, tautības, reliģiskās piederības, piederības noteiktai sociālajai grupai vai politiskās pārliecības dēļ.

#### 7. pants

1. Eskortēšanas pieprasījumu iesniedz un izskata Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija vai Ukrainas Iekšlietu ministrija.

2. Eskortēšanas pieprasījumam jāsaturs šādas ziņas:

- a) pamatdati par personu, kas tiek nodota;
- b) paziņojums par šī Līguma 6. panta 2. punktā paredzēto apstākļu, kuru dēļ eskortēšana un tranzīts nevar tikt īstenots, neesamību;
- c) paziņojums par to, ka ir nodrošināta personas pieņemšana mērķa valstī vai tranzītvalstī;
- d) ziņas par personas nodošanas datumu, vietu un laiku.

3. Nododamo personu eskortēšanas pieprasījuma izpilde var tikt atteikta, pamatojoties uz šī Līguma 6. panta 2. punktā minētajiem apstākļiem. Atbilde par šādu personu eskortēšanas atteikuma iemesliem trīs (3) dienu laikā paziņojama Pusei, kura vēlas nodot šādas personas.

#### 8. pants

1. Puse, kas pieņem personu, tās eskortēšanu, kas minēta šī Līguma 6. panta 1. punktā, veic saskaņā ar savas valsts likumdošanu. Eskortēšana tiek veikta termiņos, kurus saskaņo Pušu kompetentās institūcijas.

2. Persona, kas pieņemta eskortēšanai, nekavējoties tiek nodota atpakaļ Pusei, kura to nodevusi, ja atklājas šī Līguma 6. panta 2. punktā minētie apstākļi, kuru dēļ eskortēšana nevar tikt īstenota, vai netiek nodrošināta šīs personas pieņemšana mērķa valstī vai tranzitvalstī.

#### 9. pants

1. Izdevumus, kas saistīti ar personu atpakaļnosūtīšanu un eskortēšanu saskaņā ar šī Līguma 1. līdz 3. un 5. pantu sedz Puse, pēc kuras iniciatīvas tiek veikta personu atpakaļnosūtīšana.

2. Izdevumus, kas saistīti ar personu nodošanu, eskortēšanu un tranzītu saskaņā ar šī Līguma 6. pantu un 8. panta 2. punktu sedz Puse, kas nodod šādas personas.

#### 10. pants

Deviņdesmit (90) dienu laikā pēc šī Līguma parakstīšanas Iekšlietu ministrija – no Latvijas Puses – un savas kompetences ietvaros Iekšlietu ministrija un Valsts komiteja valsts robežas apsardzības lietās – no Ukrainas Puses – noslēdz Protokolu par šī Līguma noteikumu izpildi, kurā tiek noteikts:

a) institūcijas, kas ir atbildīgas par atsevišķu šī Līguma noteikumu izpildi;

- b) robežšķērsošanas punkti personu nodošanai un pieņemšanai;
- c) personu nodošanai, pieņemšanai un eskortēšanai nepieciešamie dati un dokumenti, kā arī nepieciešamo procedūru veikšanas kārtība;
- d) izdevumu segšanas veids un kārtība saistībā ar šī Līguma 9. panta piemērošanu.

#### 11. pants

Puses apmainīsies ar informāciju un nepieciešamības gadījumā veiks konsultācijas jautājumos, kas saistīti ar šī Līguma noteikumu piemērošanu.

#### 12. pants

Pusēm savstarpēji vienojoties, šajā Līgumā notu apmaiņas ceļā var tikt izdarīti grozījumi.

#### 13. pants

Katra Puse var apturēt atsevišķu šī Līguma noteikumu, izņemot tā 1. līdz 3. panta, darbību sabiedriskās kārtības, valsts drošības nodrošināšanas vai iedzīvotāju veselības aizsardzības nolūkā. Par šāda lēmuma pieņemšanu vai atcelšanu nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem informējama otra Puse.

#### 14. pants

1. Šis Līgums noslēgts uz nenoteiktu laiku, un tas stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc tam, kad Puses, apmainoties ar notām, paziņo viena otrai par katras valsts iekšējo procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Notu apmaiņa par valstu iekšējo procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, tiek veikta vienlaikus ar notu apmaiņu par to, ka Puses ir veikušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai stātos spēkā 1997. gada 24. jūlija Līgums par pilsoņu savstarpējiem braucieniem.

3. Katra no Pusēm var pārtraukt šī Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šādā gadījumā šis Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Puse saņem šādu paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 24. jūlijā divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Līguma noteikumu interpretāciju par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



UKRAINAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



PROTOKOLS  
PIE LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UKRAINAS VALDĪBAS  
LĪGUMA PAR PERSONU NODOŠANU UN PIEŅEMŠANU

1. Šis Protokols ir Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības Līguma par personu nodošanu un pieņemšanu neatņemama sastāvdaļa.
2. Latvijas Puse pēc Ukrainas Puses pieprasījuma bez kavēšanās un liekām formalitātēm pieņem personas, kas neizpilda nepieciešamos noteikumus, lai ieceļotu vai uzturētos Ukrainas teritorijā un par kurām ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir Latvijas nepilsoņa statuss.
3. Šī Protokola 2. punkta noteikumi attiecas arī uz personām, kas zaudējušas minēto statusu pēc ieceļošanas Ukrainas teritorijā, neieģūstot citas valsts pilsonību.
4. Šī Protokola 2. punktā minētās personas izmanto šādus dokumentus, ko abas Puses atzīst par derīgiem braucieniem uz ārvalstīm:
  - 4.1. nepilsoņu pasēs,
  - 4.2. personas apliecības,
  - 4.3. jūrnieku grāmatiņas,
  - 4.4. atgriešanās apliecības (tikai lai atgrieztos Latvijas Republikā).

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 24. jūlijā divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Līguma noteikumu interpretāciju par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



UKRAINAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ





[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Латвийской Республики и Правительством**  
**Украины о передаче и приеме лиц**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Украины, именуемые в дальнейшем “Стороны”,

с целью урегулирования передачи и приема граждан своих государств, граждан третьих государств и лиц без гражданства,

договорились о следующем:

**Статья 1**

1. Каждая из Сторон по представлению другой Стороны незамедлительно и без лишних формальностей примет лицо, которое не выполняет необходимые условия въезда или пребывания на территории государства другой Стороны, если будет доказано или будут веские основания считать, что это лицо является гражданином государства Стороны, которой его передают.

2. Передающая Сторона примет это лицо назад на тех же условиях, если будет установлено, что это лицо не имело гражданства государства принимающей Стороны и к нему не могли быть применены положения пунктов 1 – 3 Статьи 5 настоящего Соглашения.

**Статья 2**

Положения Статьи 1 настоящего Соглашения также распространяются на:

а) граждан третьих государств и лиц без гражданства, имеющих разрешение на проживание на территориях государств Сторон,

б) лиц, которые после прибытия на территорию государства одной Стороны утратили гражданство государства другой Стороны без приобретения гражданства какого-либо государства.

**Статья 3**

Каждая из Сторон в случае, когда она имеет намерение передать лиц, упомянутых в Статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, которые по состоянию здоровья или в связи с другими серьезными причинами требуют специального ухода, обязана информировать об этом другую Сторону. Ответ другой Стороны о месте и времени приема таких лиц должен поступить не позднее семи (7) дней после получения сообщения.

**Статья 4**

1. Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами документов, которые могут быть доказательством гражданства государств Сторон и образцами документов проживания на их территориях граждан третьих государств и лиц без гражданства.

2. В случае введения новых или внесения изменений в документы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи. Стороны не позднее, чем за тридцать (30) дней проинформируют об этом друг друга и передадут образцы новых или измененных документов.

#### Статья 5

1. Каждая из Сторон примет граждан третьих государств или лиц без гражданства, если будет доказано, что указанные лица незаконно въехали непосредственно с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны.

2. Если с момента незаконного въезда лиц, указанных в пункте 1 настоящей Статьи на территорию государства другой Стороны прошло не более семидесяти двух (72) часов, то принимающая Сторона примет указанное лицо незамедлительно и без лишних формальностей.

3. В остальных случаях заявление о намерении передать такое лицо другой Стороне должно быть сделано передающей Стороной не позднее восемнадцати (18) месяцев со дня незаконного въезда на территорию государства передающей Стороны и содержать доказательства, подтверждающие факт такого незаконного въезда. Ответ принимающей Стороны должен поступить не позднее пятнадцати (15) дней после получения такого заявления.

4. В случае, если в дальнейшем будет установлено, что гражданин третьего государства или лицо без гражданства, которые были переданы, незаконно попали на территорию государства одной Стороны не с территории государства другой Стороны, то передавшая их ранее Сторона примет назад этих лиц на протяжении тридцати (30) дней со дня их передачи.

5. Положения настоящей Статьи применяются только в отношении случаев, имеющих место после вступления в силу настоящего Соглашения.

#### Статья 6

1. Каждая из Сторон будет обеспечивать соответствующее сопровождение выдворенного с территории государства другой Стороны гражданина третьего государства или лица без гражданства по своей территории, если передающая Сторона сделает запрос о таком сопровождении и обеспечит прием этого лица государством назначения или транзита.

2. В транзите по территории государств Сторон может быть отказано, если гражданин третьего государства или лицо без гражданства в государстве назначения или в государстве транзита могут быть подвергнуты жестокому обращению, приговорены к смертной казни или подвергнуты преследованию по признакам расы, религии, национальности, принадлежности к определенной социальной группе или по его политическим убеждениям.

#### Статья 7

1. Запрос о сопровождении подается и рассматривается Министерством внутренних дел Латвийской Республики или Министерством внутренних дел Украины

2. Запрос о сопровождении должен содержать:
  - a) установочные данные лица, которое передают;
  - b) сообщение об отсутствии предусмотренных в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения обстоятельств, которые препятствуют сопровождению и транзиту;
  - c) сообщение об обеспечении приема лиц государством назначения или транзита;
  - d) данные о дате, месте и времени передачи лица.
3. В выполнении запроса о сопровождении лиц, которых передают, может быть отказано по основаниям, изложенным в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения. Ответ о причине отказа от сопровождения таких лиц сообщается Стране, которая имеет намерение передать таких лиц, в течение трех (3) дней.

#### Статья 8

1. Принимающая Страна осуществляет сопровождение лиц, указанных в пункте 1 Статьи 6 настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством своего государства. Сопровождение осуществляется в срок, согласованный между соответствующими органами Стран.
2. Лицо, принятое для сопровождения, незамедлительно возвращается передающей Стране, если выяснится наличие изложенных в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения обстоятельств, которые не позволяют осуществить такое сопровождение или не обеспечивается прием этого лица в государстве назначения или транзита.

#### Статья 9

1. Расходы, связанные с возвращением и сопровождением лиц, указанных в статьях 1 – 3 и 5 настоящего Соглашения, несет Страна, по инициативе которой осуществляется возвращение таких лиц.
2. Расходы, связанные с передачей, сопровождением и транзитом лиц, указанных в Статье 6 настоящего Соглашения, и их возможным возвращением в соответствии с пунктом 2 Статьи 8 настоящего Соглашения несет Страна, которая передает таких лиц.

#### Статья 10

- Для реализации положений настоящего Соглашения с Латвийской Страны – Министерство внутренних дел, а с Украинской Страны, в пределах своей компетенции, Министерство внутренних дел и Государственный комитет по делам охраны государственной границы, в течение девяноста (90) дней после подписания настоящего Соглашения заключают соответствующий Протокол, в котором определяют:
- a) органы, ответственные за выполнение отдельных положений настоящего Соглашения;
  - b) пункты пропуска для передачи и приема лиц;
  - c) необходимые данные и документы для передачи, приема и сопровождения лиц, а также порядок выполнения необходимых процедур;
  - d) способы и порядок возмещения расходов, связанных с применением Статьи 9 настоящего Соглашения.

Статья 11

Стороны будут обмениваться информацией и, по мере необходимости, проводить консультации по вопросам, связанным с применением положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны по взаимному согласию путем обмена нотами могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения.

Статья 13

Каждая из Сторон может приостановить действие отдельных положений настоящего Соглашения, за исключением Статей 1 – 3 по причинам, связанным с охраной общественного порядка, государственной безопасности или охраной здоровья населения. О принятии или отмене такого решения другая Сторона будет незамедлительно проинформирована по дипломатическим каналам.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу на тридцатый (30) день после того, как Стороны путем обмена нотами взаимно сообщат друг другу о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

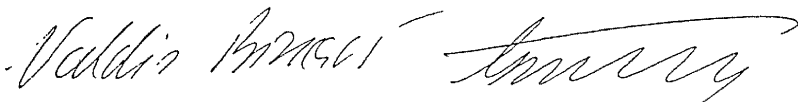
2. Обмен нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, будет осуществлен одновременно с обменом нотами о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения о взаимных поездках граждан от "24" июля 1997 года.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, проинформировав об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. В таком случае Соглашение утрачивает силу через девяносто (90) дней после даты получения другой Стороной такого сообщения.

Совершено в г. Риге "24" июля 1997 года в двух экземплярах на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
УКРАИНЫ



## ПРОТОКОЛ

### к Соглашению между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о передаче и приеме лиц

1. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о передаче и приеме лиц.

2. Латвийская Сторона по представлению Украинской Стороны незамедлительно и без лишних формальностей примет лицо, которое не выполняет необходимые условия въезда или пребывания на территории Украины, если будет доказано или будут веские основания считать, что данное лицо имеет статус негражданина Латвии.

3. Положения пункта 2 настоящего Протокола также распространяются на лиц, которые после прибытия на территорию Украины утратили упомянутый статус без приобретения гражданства другого государства.

4. Лица, упомянутые в пункте 2 настоящего Протокола, пользуются следующим документами, признаваемыми обеими Сторонами действительными для поездок за границу:

4.1. паспорт негражданина;

4.2. удостоверение личности;

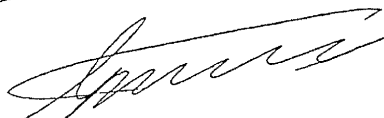
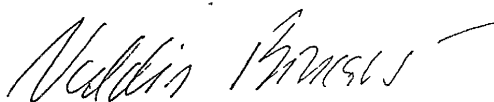
4.3. книжка моряка;

4.4. документ на возвращение (только для въезда в Латвийскую Республику).

Совершено в г. Риге "24" июля 1997 года в двух экземплярах на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Протокола преимущество будет иметь текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
УКРАИНЫ



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**  
між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України  
про передачу і приймання осіб

Уряд Латвійської Республіки і Уряд України, які надалі іменуються “Сторони”,

з метою врегулювання передачі та приймання громадян своїх держав, громадян третіх держав та осіб без громадянства,

домовились про таке:

**Стаття 1**

1. Кожна із Сторін за поданням іншої Сторони негайно і без зайвих формальностей прийме особу, яка не виконує необхідні умови в'їзду або перебування на території держави іншої Сторони, якщо буде доведено або будуть вагомі підстави вважати, що ця особа є громадянином держави Сторони, якій її передають.

2. Сторона, яка передає, прийме цю особу назад на тих же умовах, якщо буде встановлено, що ця особа не мала громадянства держави Сторони, яка приймає і до неї не могли бути застосовані положення пунктів 1 - 3 Статті 5 цієї Угоди.

**Стаття 2**

Положення Статті 1 цієї Угоди також поширюються на:

а) громадян третіх держав та осіб без громадянства, які мають дозвіл на проживання на територіях держав Сторін,

б) осіб, які після прибуття на територію держави однієї Сторони втратили громадянство держави іншої Сторони без набуття громадянства будь-якої держави.

**Стаття 3**

Кожна із Сторін у випадку, коли вона має намір передати осіб, згаданих у Статтях 1 і 2 цієї Угоди, які за станом здоров'я або у зв'язку з іншими серйозними причинами потребують спеціального догляду, зобов'язана інформувати про це іншу Сторону. Відповідь іншої Сторони про місце і час приймання таких осіб повинна надійти не пізніше семи (7) днів після отримання повідомлення.

**Стаття 4**

1. Сторони до набуття чинності цією Угодою обмінюються по дипломатичних каналах зразками документів, які можуть бути доказом громадянства держав Сторін і зразками документів проживання на їх територіях громадян третіх держав і осіб без громадянства.

2. У випадку введення нових або внесення змін в документи, зазначені в пункті 1 цієї Статті, Сторони не пізніше, ніж за тридцять (30) днів проінформують про це одна одну і передадуть зразки нових або змінених документів.

## Стаття 5

1. Кожна із Сторін приїме громадян третіх держав або осіб без громадянства, якщо буде доведено, що зазначені особи незаконно в'їхали безпосередньо з території держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони.

2. Якщо з моменту незаконного в'їзду осіб, зазначених у пункті 1 цієї Статті на територію держави іншої Сторони пройшло не більше семидесяти двох (72) годин, то Сторона, яка приймає, прийме зазначену особу негайно і без зайвих формальностей.

3. В інших випадках заява про намір передати таку особу іншій Стороні повинна бути зроблена Стороною, яка передає, не пізніше вісімнадцяти (18) місяців від дня незаконного в'їзду на територію держави Сторони, яка передає і містити докази, які підтверджують факт такого незаконного в'їзду. Відповідь Сторони, яка приймає, повинна надійти не пізніше п'ятнадцяти (15) днів після отримання такої заяви.

4. У випадку, якщо в подальшому буде встановлено, що громадянин третьої держави або особа без громадянства, які були передані, незаконно потрапили на територію держави однієї Сторони не з території держави іншої Сторони, то Сторона, яка передала їх раніше, прийме назад цих осіб на протязі тридцяти (30) днів від дня їх передачі.

5. Положення цієї Статті застосовуються тільки у відношенні випадків, які мали місце після набуття чинності цією Угодою.

## Стаття 6

1. Кожна із Сторін забезпечуватиме відповідне супроводження видвореного з території держави іншої Сторони громадянина третьої держави або особи без громадянства по своїй території, якщо Сторона, яка передає, зробить запит про таке супроводження та забезпечить приймання цієї особи державою призначення або транзиту.

2. В транзиті по території держав Сторін може бути відмовлено, якщо громадянин третьої держави або особа без громадянства в державі призначення або в державі транзиту можуть бути піддані жорстокому поводженню, засуджені до страти чи піддані переслідуванню за ознаками раси, релігії, національності, належності до певної соціальної групи або через його політичні переконання.

## Стаття 7

1. Запит про супроводження подається і розглядається Міністерством внутрішніх справ Латвійської Республіки або Міністерством внутрішніх справ України.

2. Запит про супроводження повинен містити:

- a) установчі дані особи, яку передають;
- b) повідомлення про відсутність передбачених в пункті 2 Статті 6 цієї Угоди обставин, що перешкоджають супроводженню і транзиту;
- c) повідомлення про забезпечення приймання осіб державою призначення або транзиту;
- d) дані про дату, місце і час передачі особи.

3. У виконанні запиту про супроводження осіб, яких передають, може бути відмовлено за підставами, викладеними в пункті 2 Статті 6 цієї Угоди. Відповідь про причини відмови від супроводження таких осіб повідомляється Стороні, яка має намір передати таких осіб, протягом трьох (3) днів.

#### Стаття 8

1. Сторона, яка приймає, здійснює супроводження осіб, зазначених у пункті 1 Статті 6 цієї Угоди, відповідно до законодавства своєї держави. Супроводження здійснюється у термін, узгоджений між відповідними органами Сторін.

2. Особа, яка прийнята для супроводження, негайно повертається Стороні, яка передає, якщо з'ясується наявність викладених у пункті 2 Статті 6 цієї Угоди обставин, які не дозволяють здійснити таке супроводження або не забезпечується приймання цієї особи в державі призначення чи транзиту.

#### Стаття 9

1. Витрати, пов'язані із поверненням та супроводженням осіб, зазначених у Статтях 1 - 3 та 5 цієї Угоди, несе Сторона, за ініціативою якої здійснюється повернення таких осіб.

2. Витрати, пов'язані з передачею, супроводженням і транзитом осіб, зазначених у Статті 6 цієї Угоди та їх можливим поверненням відповідно до пункту 2 Статті 8 цієї Угоди несе Сторона, яка передає таких осіб.

#### Стаття 10

Для реалізації положень цієї Угоди з Латвійської Сторони - Міністерство внутрішніх справ, а з Української Сторони, в межах своєї компетенції, Міністерство внутрішніх справ і Державний комітет у справах охорони державного кордону, протягом дев'яносто (90) днів після підписання цієї Угоди укладуть відповідний Протокол, в якому визначать:

- a) органи, відповідальні за виконання окремих положень цієї Угоди;
- b) пункти пропуску для передачі та приймання осіб;
- c) необхідні дані та документи для передачі, приймання та супроводження осіб, а також порядок виконання необхідних процедур;
- d) способи та порядок відшкодування витрат, пов'язаних із застосуванням Статті 9 цієї Угоди.

#### Стаття 11

Сторони будуть обмінюватися інформацією і, по мірі необхідності, проводити консультації з питань, пов'язаних із застосуванням положень цієї Угоди.

#### Стаття 12

Сторони за взаємною згодою шляхом обміну нотами можуть вносити до цієї Угоди зміни і доповнення.



Стаття 13

Кожна із Сторін може призупинити дію окремих положень цієї Угоди, за винятком Статей 1 - 3 з причин, пов'язаних з охороною громадського порядку, державної безпеки або охороною здоров'я населення. Про прийняття або скасування такого рішення іншу Сторону буде негайно проінформовано по дипломатичних каналах.

Стаття 14

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набуває чинності на тридцятий (30) день після того, як Сторони шляхом обміну нотами взаємно повідомлять одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, які необхідні для набуття чинності цією Угодою.

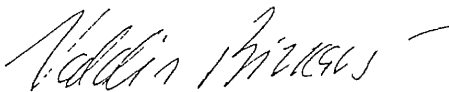
2. Обмін нотами про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою, буде здійснений одночасно з обміном нотами про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур необхідних для набуття чинності Угодою про взаємні поїздки громадян від "24" липня 1997 року.

3. Кожна із Сторін може припинити дію цієї Угоди, проінформувавши про це іншу Сторону в письмовій формі по дипломатичних каналах. У такому разі Угода втрачає чинність через дев'яносто (90) днів після дати отримання іншою Стороною такого повідомлення.

Вчинено у м.Ризі "24" липня 1997 року у двох примірниках латиською, українською та російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. В разі розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди перевагу буде мати текст російською мовою.

ЗА УРЯД  
ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



## ПРОТОКОЛ

до Угоди між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України про передачу і приймання осіб

1. Цей протокол є невід'ємною частиною Угоди між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України про передачу і приймання осіб.

2. Латвійська Сторона за поданням Української Сторони негайно і без зайвих формальностей прийме особу, яка не виконує необхідні умови в'їзду або перебування на території України, якщо буде доведено або будуть вагомими підстави вважати, що ця особа має статус негромадянина Латвії.

3. Положення пункту 2 цього Протоколу також поширюються на осіб, які після прибуття на територію України втратили згаданий статус без набуття громадянства іншої держави.

4. Особи, згадані в пункті 2 цього Протоколу, користуються наступними документами, що визнаються обома Сторонами дійсними для поїздок за кордон:

4.1. паспорт негромадянина;

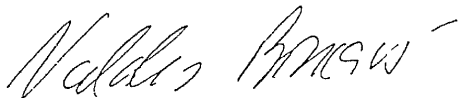
4.2. посвідчення особи;

4.3. книжка моряка;

4.4. документ на повернення (тільки для в'їзду в Латвійську Республіку).

Вчинено у м.Ризі "24" липня 1997 року у двох примірниках латиською, українською та російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. В разі розбіжностей у тлумаченні положень цього Протоколу перевагу буде мати текст російською мовою.

ЗА УРЯД  
ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ



ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING THE  
ADMISSION AND TRANSFER OF PERSONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine, hereinafter the "Parties,"

Desiring to regulate the admission and transfer of citizens of both countries, citizens of third countries, and persons without nationality,

Have agreed on the following:

*Article 1*

1. Each of the Parties, upon being given notice by the other Party, shall without delay and without unnecessary formalities accept a person who does not meet the necessary conditions for entry into or sojourn on the territory of the state of the other Party, provided it has been proven, or serious reason exists to assume, that he is a national of the state of the Party to which he is being transferred.

2. The transferring Party shall accept said person back under the same conditions, provided it is established that this person did not have the citizenship of the state of the accepting Party and that the provisions of paragraphs 1-3 of article 5 of the present Agreement do not apply in his case.

*Article 2*

The provisions of article 1 of the present Agreement shall also apply to:

- a) nationals of third states and persons without citizenship who have permission to reside on the territory of the states of the Parties, and
- b) persons who, after arrival on the territory of the state of one Party, have lost the citizenship of the state of the other Party, without obtaining the citizenship of any other state.

*Article 3*

In the event that either of the Parties intends to transfer persons mentioned in articles 1 and 2 of the present Agreement, who require special care due to health conditions or in connection with other serious reasons, it shall be required to notify the other Party to this effect. The response of the other Party regarding the location and time of the admission of such persons must be received no later than seven (7) days after the receipt of said notification.

*Article 4*

1. Prior to the entry into force of the present Agreement, the Parties through diplomatic channels shall exchange samples of the documents which serve as proof of citizenship of the states of the Parties, and samples of documents for residence on their territories for citizens of third states and persons without nationality.

2. In the event of modifications or amendments to the documents mentioned in paragraph 1 of the present article, the Parties shall inform each other of same within no more than thirty (30) days and shall furnish samples of new or modified documents.

*Article 5*

1. Each of the Parties shall accept nationals of third states and persons without nationality, provided it is proven that such persons illegally entered the territory of the state of one Party directly from the territory of the state of the other Party.

2. If no more than seventy-two (72) hours have passed since the illegal entry of the persons indicated in paragraph 1 of the present article onto the territory of the state of the other Party, the accepting Party shall accept the aforementioned persons without delay and without unnecessary formalities.

3. In all other cases, a declaration regarding the intention to transfer such a person to the other Party must be made by the transmitting Party no later than eighteen (18) months from the date of the illegal entry onto the territory of the state of the transmitting Party and must contain proof of the fact of said illegal entry. The response of the accepting Party must be received no later than fifteen (15) days after the receipt of the aforementioned declaration.

4. If it is determined that a citizen of a third state or a person without nationality, having been transferred, arrived illegally on the territory of the state of one Party not from the territory of the state of the other Party, then the Party that earlier transferred them shall accept such persons back during a period of thirty (30) days from the date of their transfer.

5. The provisions of the present Agreement shall only apply to cases that occurred after the entry into force of the present Agreement.

*Article 6*

1. Each of the Parties shall provide an appropriate escort on its territory for a national of a third state or a person without nationality who has been deported from the territory of the state of the other Party, if the transmitting Party requests such an escort and arranges for the reception of said person by the destination or transit state.

2. Transit on the territory of the states of the Parties may be refused if a citizen of a third state or a person without nationality, in the destination state or the transit state, may be subjected to cruel treatment, condemned to the death penalty, or subjected to persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in specific social groups, or political convictions.

*Article 7*

1. A request for an escort shall be submitted to and reviewed by the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and or by the Ministry of Internal Affairs of Ukraine.

2. A request for an escort must contain:

- a) basic information on the person being transferred;
- b) a statement regarding the absence of the circumstances outlined in paragraph 2 article 6 of the present Agreement that might stand in the way of either escort or transit;
- c) a statement regarding the provision of a reception for such persons by the destination or transit state;
- d) information on the date, place, and time of the transfer of the person.

3. In processing a request for an escort for persons being transferred, a refusal may be issued on the grounds laid out in paragraph 2 article 6 of present Agreement. A response regarding the reasons for such refusal of an escort for such persons shall be communicated within three (3) days to the Party having the intention to transfer said persons.

*Article 8*

1. The accepting Party shall provide an escort for persons mentioned in paragraph 1 article 6 of the present Agreement in accordance with its domestic law. The escort shall be provided at a time agreed on between the competent bodies of the Parties.

2. A person who has been accepted for escort shall be returned to the transmitting Party without delay if it becomes clear that the circumstances laid down in paragraph 2 article 6 of the present Agreement are present, which make it impossible to carry out such an escort or do not permit the admission of said person in the destination or transit state.

*Article 9*

1. Expenses incurred in connection with the return and escort of persons indicated in articles 1–3 and 5 of the present Agreement shall be borne by the side at whose initiative the persons were returned.

2. Expenses incurred in connection with the transfer, escort, and transit of persons indicated in article 6 of the present Agreement and in connection with their possible return in accordance with paragraph 2 article 8 of the present Agreement shall be borne by the side that is transferring such persons.

*Article 10*

To realize the provisions of the present Agreement, the Ministry of Internal Affairs, from the Latvian Party, and, within their jurisdictions, the Ministry of Internal Affairs and the State Committee for Protecting State Borders, from the Ukrainian Party, shall

conclude an appropriate Protocol within ninety (90) days after the signing of the present Agreement, in which the following shall be determined:

- a) the agencies responsible for implementing individual provisions of the present Agreement;
- b) transfer points for the transfer and admission of persons;
- c) necessary information and documents for the transfer, admission, and escort of persons, and a procedure for carrying out the necessary processes;
- d) methods and a procedure for reimbursing expenses incurred in connection with the application of article 9 of the present Agreement.

*Article 11*

The Parties shall exchange information and, if necessary, enter into consultations regarding questions relating to the application of the provisions of the present Agreement.

*Article 12*

The Parties by mutual agreement may insert modifications and addenda into the present Agreement through an exchange of notes.

*Article 13*

Each of the Parties may suspend the validity of individual provisions of the present Agreement, with the exception of articles 1–3, for reasons relating to protecting public order, state security, or public health. The adoption or revocation of such a decision shall be communicated to the other Party without delay through diplomatic channels.

*Article 14*

1. The present Agreement is concluded for an unlimited time and will enter into force on the thirtieth (30) day after the Parties have notified each other through an exchange of notes regarding the completion of the intra-state procedures that are required in order for the present Agreement to enter into force.

2. The exchange of notes regarding the completion of the intra-state procedures that are required in order for the present Agreement to enter into force shall be carried out simultaneously with the exchange of notes regarding the completion by the Parties of the intra-state procedures required for the entry into force of the Agreement regarding the mutual travel of citizens, dated 24 July 1997.

3. Each of the Parties may terminate the validity of the present Agreement, having notified the other Party of this in writing through diplomatic channels. In this event, the Agreement shall be invalid ninety (90) days after the date of the receipt of such notification by the other Party.

Done in Riga on 24 July 1997 in two copies in the Latvian, Ukrainian, and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of provisions of the present Agreement, the text in the Russian language shall have precedence.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Government of Ukraine:

G. UDOVENKO

PROTOCOL FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARD-  
ING THE ADMISSION AND TRANSFER OF PERSONS

1. The present protocol is an inalienable part of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the admission and transfer of persons.

2. The Latvian side upon the request of the Ukrainian side shall without delay and without unnecessary formalities accept a person who does not meet the necessary conditions for entry into or sojourn on the territory of Ukraine, provided it has been proven, or serious reason exists to assume, that the person in question has the status of a non-national of Latvia.

3. The provisions of clause 2 of the present Protocol shall also apply to persons who after arrival on the territory of Ukraine have lost the aforementioned status without obtaining the nationality of another state.

4. Persons mentioned in clause 2 of the present Protocol shall make use of the following documents which are recognized by both sides as valid for cross-border travel:

4.1. Passport of a non-national;

4.2. Proof of identity;

4.3. Sailor's log;

4.4. Document certifying return (only for entry into the Republic of Latvia).

Done in Riga on 24 July 1997 in two copies in the Latvian, Ukrainian, and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the provisions of the present Protocol, the text in the Russian language shall have priority.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Government of Ukraine:

G. UDOVENKO



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF AU TRANSFERT ET À  
L'ADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement d'Ukraine désignés ci-après par les « Parties »,

Désireux de normaliser l'admission et le transfert des ressortissants des deux pays, des ressortissants de pays tiers et des apatrides,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chacune des Parties réadmet sans délai, à la demande de l'autre Partie et sans formalité, une personne qui ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'autre Partie à condition de fournir la preuve ou d'autres éléments admis comme preuve que cette personne possède la nationalité de la Partie où elle est transférée.

2. La Partie qui transfère réadmet cette personne aux mêmes conditions s'il est établi qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie qui admet et que les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 du présent accord ne lui est pas applicable.

*Article 2*

Les dispositions de l'article premier du présent Accord sont également applicables :

- a) Aux ressortissants de pays tiers et aux apatrides qui sont autorisés à résider sur le territoire des Parties;
- b) Aux personnes qui, depuis leur arrivée sur le territoire d'une Partie, sont privées de la nationalité de l'autre Partie sans acquérir la nationalité de l'autre État.

*Article 3*

Chacune des Parties lorsqu'elle a l'intention de transférer les personnes mentionnées aux articles 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons sérieuses demandant des soins spéciaux, doit en informer l'autre Partie. La réponse de l'autre Partie relative au lieu ou à la date de l'admission de telles personnes doit être reçue au maximum sept (7) jours après la réception de la communication.

*Article 4*

1. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties doivent échanger par voie diplomatique, les spécimens de documents pouvant constituer des preuves de

nationalité de leurs États respectifs et des spécimens de documents concernant la résidence sur leur territoire des ressortissants de pays tiers et des apatrides.

2. Si de nouveaux documents sont présentés ou si des modifications sont apportées aux documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les Parties doivent en informer l'une et l'autre dans un délai de trente (30) jours en fournissant des spécimens des nouveaux documents ou des documents modifiés.

#### *Article 5*

1. Chacune des Parties réadmet des ressortissants des pays tiers ou des apatrides s'il est prouvé que ces personnes sont entrées illégalement et directement du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si soixante-douze (72) heures au maximum se sont écoulées depuis l'entrée illégale sur le territoire de l'autre Partie par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Partie qui admet devra réadmettre ces personnes immédiatement et sans autre formalité.

3. Dans d'autres cas, une déclaration par la Partie qui transfère affirmant son intention de transférer la personne à l'autre Partie doit être faite au plus tard à partir de la date de l'entrée illégale sur le territoire de la Partie qui transfère. Cette déclaration doit contenir des preuves corroborant l'entrée illégale. La réponse de la Partie qui admet doit être reçue au plus tard quinze (15) jours après réception de la déclaration.

4. S'il s'avère qu'un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride faisant l'objet d'un transfert est arrivé illégalement sur le territoire de l'une des Parties mais pas à partir du territoire de l'autre Partie, la Partie qui a transféré auparavant cette personne devra la réadmettre à nouveau dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de son transfert.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux faits qui ont lieu après l'entrée en vigueur de celui-ci.

#### *Article 6*

1. Chacune des Parties doit fournir une escorte appropriée sur son territoire au ressortissant d'un pays tiers ou à un apatride qui est expulsé du territoire de l'autre Partie si la Partie qui transfère demande une telle escorte et garantit l'admission de la personne par l'État d'admission ou de transit.

2. Le transit peut être refusé sur le territoire des Parties si le ressortissant d'un pays tiers ou un apatride risque, dans le pays de destination ou de transit, d'être l'objet d'un traitement cruel, d'être condamné à mort ou être persécuté pour des motifs de race, de religion, de nationalité ou pour son appartenance à un groupe social ou pour ses convictions politiques.

#### *Article 7*

1. La demande en vue d'une escorte est soumise aux Ministères de l'intérieur de la République de Lettonie et de l'Ukraine qui l'examinent.

2. Une demande en vue d'une escorte doit contenir :
  - a) Des informations de base sur la personne en voie d'être transférée;
  - b) Des informations indiquant que les circonstances décrites au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord sont inexistantes interdisant dès lors le transit de la personne ou qu'une escorte lui soit fournie;
  - c) Des informations sur les dispositions de l'admission de la personne par l'État de destination ou de transit;
  - d) Des informations sur la date, le lieu ou l'heure de transfert de la personne.

3. Une demande d'escorte lors du transfert de ces personnes peut être refusée pour des raisons mentionnées au paragraphe 2 de l'article 6 du présent accord. La réponse relative à la raison du refus doit être communiquée dans un délai de trois (3) jours à la Partie qui manifeste l'intention de transférer les personnes concernées.

#### *Article 8*

1. La Partie qui accueille doit, conformément à sa législation nationale, organiser l'escorte de la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord. L'escorte doit être organisée à une date convenue entre les institutions pertinentes des Parties.

2. La personne devant être escortée sera renvoyée immédiatement à la Partie qui transfère s'il est établi que les circonstances décrites au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord sont réelles et ne permettent donc pas l'organisation d'une escorte ou si l'admission de la personne dans l'État de destination ou de transit n'est pas assurée.

#### *Article 9*

1. Les coûts relatifs au retour et à l'escorte des personnes mentionnées aux articles 1 à 3 et 5 du présent Accord seront assumés par la Partie à l'initiative de laquelle les personnes ont été transférées.

2. Les coûts relatifs au transfert, à l'escorte et au transit des personnes mentionnées à l'article 6 du présent accord et leur retour éventuel conformément au paragraphe 2 de l'article 8 du présent Accord seront assumés par la Partie qui transfère ces personnes.

#### *Article 10*

En vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et, dans leur juridiction, le Ministère de l'intérieur et le comité d'État pour la protection des frontières d'Ukraine doivent, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la signature du présent Accord, signer le protocole qui devra indiquer :

- a) Les agences responsables de la mise en œuvre des dispositions individuelles du présent accord;
- b) Les points de transfert pour le transfert et l'admission des personnes;

- c) Les informations et les documents nécessaires au transfert, à l'admission et à l'escorte des personnes et la procédure pour mettre en œuvre les processus nécessaires;
- d) Les méthodes et une procédure pour le remboursement des coûts relatifs à l'application de l'article 9 du présent Accord.

*Article 11*

Les Parties échangeront des informations et, si nécessaire, tiendront des consultations sur des questions relatives à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

*Article 12*

Les Parties peuvent d'un commun accord apporter des modifications et des rajouts au présent Accord par l'intermédiaire d'un échange de notes.

*Article 13*

Chacune des Parties peut suspendre la validité des dispositions individuelles du présent Accord, à l'exception des articles 1 à 3, pour des raisons relatives à la protection de l'ordre public, à la sécurité de l'État et à la santé publique. L'autre Partie doit être informée sans délai par la voie diplomatique de l'adoption ou de l'annulation d'une telle décision.

*Article 14*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties se seront informées par un échange de notes de l'accomplissement des procédures requises à l'intérieur de l'État afin que le présent Accord puisse entrer en vigueur.

2. L'échange de notes relatif à l'accomplissement des procédures à l'intérieur de l'État nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord devra avoir lieu en même temps que l'échange de notes concernant l'accomplissement par les Parties des procédures à l'intérieur de l'État nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sur les déplacements réciproques des citoyens, daté du 24 juillet 1997.

3. Chacune des Parties peut mettre fin à la validité du présent Accord à la suite d'une notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord deviendra non valide quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Riga le 24 juillet 1997 en deux copies en letton, ukrainien et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

G. UDOVENKO

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF AU  
TRANSFERT ET À L'ADMISSION DES PERSONNES

1. Le présent Protocole est partie inaliénable de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement d'Ukraine relatif à l'admission et au transfert des personnes.

2. La Partie lettone doit, à la demande de la Partie ukrainienne, admettre sans délai et sans aucune formalité toute personne qui n'obéit pas aux conditions nécessaires à l'entrée ou le séjour sur le territoire d'Ukraine, à condition qu'il soit prouvé ou que l'on puisse légitimement penser que cette personne n'a pas le statut d'un ressortissant letton.

3. Les dispositions de la clause 2 du présent Protocole s'appliquent également aux personnes qui, à la suite de leur arrivée sur le territoire d'Ukraine, se trouvent privées du statut mentionné plus haut sans avoir acquis la nationalité de l'autre État.

4. Les personnes mentionnées à la clause 2 du présent Protocole devront utiliser les documents suivants reconnus par les deux Parties comme documents transfrontaliers valides :

4.1. Un passeport étranger;

4.2. Une pièce d'identité;

4.3. Un journal de bord;

4.4. Un document prouvant le retour (uniquement pour l'entrée dans la République de Lettonie).

Fait à Riga le 24 juillet 1997 en deux copies en letton, ukrainien et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le gouvernement d'Ukraine :

V. UDOVENKO